



# CITTA' DI SALUZZO

Tel. centralino: 0175-211311 Fax: 0175-211328

Partita IVA e Codice fiscale: 00244360046

<http://www.comune.saluzzo.cn.it>

**SETTORE GOVERNO DEL TERRITORIO  
- LAVORI PUBBLICI  
UFFICIO DEL DIRIGENTE LL.PP.**

## DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

Numero del registro generale: 134

Numero particolare per settore: 51

Oggetto: Determinazione a contrattare e contestuale affidamento in economia ai sensi art. 125 D.Lgs. 163/2006 e regolamento comunale spese in economia - Traduzione testi contenuti nei pannelli espositivi del Museo della Civiltà Cavalleresca in Castiglia - Codice CUP D18F10000070001 - Codice CIG Z5E0D7A137 - Affidamento del servizio alla Ditta Catherine Elin Bolton (C.F.: BLTCHR57H65Z404E - P.I.: 02134110549) - Importo euro 600,00 - Responsabile del Procedimento: Geom. Adriano GALLINA - Artt. 192 e 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i.

### IL DIRIGENTE

Dato atto che a far data dal 01.05.2006 il Settore "Governo del Territorio", comprendente i Lavori Pubblici, è stato assegnato al Dirigente a contratto Arch. TALLONE Flavio;

Ricordato che con Deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 20.01.2010 si è approvato il progetto preliminare degli allestimenti Musei della Civiltà Cavalleresca e della Memoria Carceraria da realizzarsi nel Castello dei Marchesi di Saluzzo "La Castiglia", ammontante a complessivi presunti €. 1.879.078,00 e redatto dalla Società per gli Studi Storici, Archeologici ed Artistici della Provincia di Cuneo, a seguito di accordi con questa Amministrazione Comunale;

Preso atto che è stato inoltrato alla Regione Piemonte il Dossier di Partecipazione al programma operativo regionale 2007/2013 finanziato dal F.E.S.R., Asse III Attività III. 1.1 "Tutela dei beni ambientali e culturali", e che l'intervento di che trattasi è stato ammesso a finanziamento come da comunicazione della stessa Regione prot. n. 5517 DB/1604 in data 12.05.2010 e successiva conferma di concessione del contributo di €. 1.000.000,00 con nota prot. n. 5730 DB/1604 del 26.05.2011;

Vista la propria Determinazione n. 445 del 10.04.2012 con la quale veniva approvato il progetto esecutivo redatto dai professionisti incaricati: A.T.P. Avente come capogruppo l'Arch. Ugo Mauro di Cuneo, che hanno approfondito in forma esecutiva gli aspetti progettuali di competenza;

Rilevato in particolare, per quanto riguarda i testi esplicativi delle diverse sale costituenti il Museo della Civiltà Cavalleresca, che solo in corso di realizzazione l'Amministrazione Comunale di Saluzzo in accordo con i curatori scientifici ha richiesto di procedere anche alla traduzione in inglese dei medesimi, per garantire una migliore fruizione da parte di un pubblico via via più internazionale, e che pertanto si rende necessario avvalersi di un professionista specializzato sia sull'aspetto linguistico sia sulle terminologie storiche dei testi;

Su indicazione dello stesso Curatore Scientifico – dott. Massimiliano Caldera, è stata individuata la Ditta Catherine Elin Bolton di Bastia Umbra, specializzata nella materia, che ha dato la propria disponibilità ad espletare il servizio di traduzione richiesto, tramite un compenso forfettario di presunti €. 600,00, con nota del 17/01/2014;

Analizzate le convenzioni Consip sotto soglia comunitaria ed in particolare il mercato elettronico per le pubbliche amministrazione - MePA – ed appurato che il servizio in oggetto non è disponibile nelle convenzioni attive;

Richiamato l'art. 125 (Lavori, servizi e forniture in economia) del D.lgs 163/2006, comma 11, il quale prevede che “Per servizi o forniture inferiori a quarantamila euro, è consentito l'affidamento diretto da parte del responsabile del procedimento”;

Richiamato altresì quanto previsto dal Regolamento Comunale per la disciplina dei contratti in economia approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale n° 89 del 29/11/2011;

Sottolineato che il medesimo regolamento all'art. 17 (Acquisizione di lavori in economia inferiori ad euro 40.000,00 e acquisizione di servizi e forniture inferiori ad euro 40.000,00), comma 1, recita: “... per le acquisizioni di servizi e forniture inferiori ad €. 40.000,00 è consentito l'affidamento diretto, previa necessaria, idonea e adeguata motivazione.” ;

Ritenuto che:

- occorre perseguire obiettivi di efficacia ed efficienza nell'azione amministrativa, oltre che di semplificazione dei procedimenti amministrativi;
- risulta necessario non appesantire le procedure in rapporto al limitato importo della

spesa;

- la specifica tipologia di prestazioni acquisibili in economia é riportata nell'allegato 1 del Regolamento Comunale al punto 20 “traduzione ed interpretariato in genere”;

Considerato che nel caso in specie sussistono le condizioni e le dovute motivazioni per procedere ad un affidamento diretto del servizio di che trattasi, tenuto conto anche dell'urgenza della prestazione richiesta;

Viste le disposizioni recate dall'art. 9, comma 1, lett. a), punto 2, del D.L. 01/07/2009, n° 78 convertito con modificazioni nella L. 102 del 03/08/2009, che introduce l'obbligo a carico dei funzionari che adottano provvedimenti che comportano impegni di spesa di accertare preventivamente che il programma dei conseguenti pagamenti sia compatibile con i relativi stanziamenti di bilancio e con le regole di finanza pubblica, si dà atto che:

- il presente provvedimento comporta impegno di spesa a carico della parte in conto capitale del bilancio di esercizio annuale;
- a seguito verifica preventiva il programma dei conseguenti pagamenti risulta compatibile con i relativi stanziamenti di bilancio e con le regole di finanza pubblica, in quanto:
  - con riguardo agli stanziamenti di bilancio:
    - a) La spesa complessiva di Euro 600,00, impegnata con il presente atto, risulta prevista nel bilancio e nei programmi di spesa approvati e/o modificati ed integrati;
    - b) La stessa risulta finanziata al Bilancio dell'Esercizio Finanziario 2014 – Gestione R.P. 2012 - al Tit. II, Funz. 05, Serv. 02, Int. 05, Cap. 12.029/20 avente ad oggetto: “Allestimenti museali in Castiglia”, finanziato con proventi OO.UU.;
  - con riguardo alle regole del patto di stabilità interno la preventiva verifica viene effettuata congiuntamente ai servizi finanziari dell'Ente, sulla base dei seguenti elementi di massima necessari per poter correttamente stimare i flussi di entrata/uscita collegati all'intervento:
    - a1) l'attuazione dell'intervento comporta la seguente tempistica di massima:
      - Tempo previsto esecuzione: 15 giorni
      - Modulazione pagamenti previsti: 30 giorni data fattura;

Acquisita agli atti le dichiarazioni relative al tracciamento dei flussi finanziari;

Richiamato l'art. 107 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i. (Funzione e Responsabilità della

Dirigenza);

Dato atto che l'istruttoria del presente provvedimento è stata svolta dal Responsabile Unico del Procedimento Gallina geom. Adriano;

#### DETERMINA

1. Di affidare alla Ditta Catherine Elin Bolton- Viale Umbria n. 4 – 06083 Bastia Umbria (PG) - (C.F.: BLTCHR57H65Z404E – P.I.: 02134110549), la traduzione in lingua inglese dei testi da inserire su pannelli espositivi, previsti per l'allestimento del Museo della Civiltà Cavalleresca in Castiglia, così come definiti dai curatori scientifici Prof. Rinaldo Comba e dott. Massimiliano Caldera, per un ammontare complessivo presunto di €. 600,00, tenuto conto che trattasi di operazione non soggetta ad IVA come da citato preventivo in data 17/01/2014, dando atto di quanto segue:  
“Operazione esente iva art. 3, c. 4, lettera A) D.P.R. 633/1972 e s.m.i.; ritenuta d'acconto del 20% calcolata sul 75% dell'imponibile, determinata ai sensi art. 50, c.8, seconda parte del D.P.R. n. 917/1986 e s.m.i. Il compenso é escluso dal pagamento del contributo previdenziale in base c.2, lettera b, art. 49 D.P.R. 917/1986 ed in base comma 26, art. 2 della Legge 335/1995. Trattasi di cessione diritti d'autore ex art. 2581 c.c. ed art. 110 Legge 633/1941.”
- 2) Di impegnare la somma complessiva di €. 600,00 al Bilancio dell'Esercizio Finanziario 2014 – Gestione R.P. 2012- al Tit. 2, Funz. 05, Serv. 02, Int. 05, Cap. 12029/20, avente ad oggetto: “Allestimenti Museali in Castiglia”, finanziato con proventi da OO.UU.
- 3) Di dare atto, per quanto precisato in premessa, che vengono rispettate le disposizioni previste dall'art. 9, comma 1, lettera a) punto 2 del D.L. 01/07/2009 convertito nella Legge 102 del 03/08/2009.
- 4) Di trasmettere copia della presente determinazione alla Prefettura di Cuneo ai sensi dell'art. 135, 2° comma, del D. Lgs. 18.08.2000, n. 267 e ss.mm.ii..
- 5) Di disporre la pubblicazione sul sito web del comune ai sensi dell'art. 1 comma 127 della legge n. 662/1996, come modificato dal comma 54 dell'art. 3 della legge n. 244/2007, e del comma 18 dell'art. 3 della legge n. 244/2007;
- 6) Di dare atto che il Responsabile Unico del Procedimento è il Geom. Adriano GALLINA il quale ha curato l'istruttoria ed è incaricato di ogni ulteriore atto in

esecuzione della presente Determinazione ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006 e s.m.i. (codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE) ed ai sensi dell'art. 6 della legge 07/08/1990 n. 241 (nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

Saluzzo, li 25.01.2014

IL DIRIGENTE  
Settore Governo del Territorio - Lavori Pubblici  
(Arch. Flavio Tallone)

#### SERVIZI FINANZIARI

Vista la regolarità contabile del presente provvedimento, se ne attesta la copertura finanziaria ai sensi degli artt. 151, comma 4, e 153, comma 5, del D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267, dando atto della verifica preventiva inerente la compatibilità del programma dei pagamenti conseguenti, con i relativi stanziamenti di bilancio e con le regole di finanza pubblica, ai sensi e per gli effetti della normativa prevista dall'art. 9, comma 1, lett. a), punto 2) del D.L. 01/07/2009, n. 78 convertito con modificazioni nella L. 102 del 3.8.2009.

Saluzzo, li 30.01.2014

IL DIRIGENTE DEI  
SERVIZI FINANZIARI

\*\*\*\*\*

La presente determinazione viene pubblicata sul sito internet del Comune – sezione Albo Pretorio – ai sensi dell'art. 32 della Legge n. 69/2009 e ss.mm.ii. e vi rimarrà per quindici giorni consecutivi e cioè dal **05.02.2014** al **20.02.2014**

\*\*\*\*\*

**Trasmissione copie**

**Prefettura: in data 05.02.2014**

**prot. n. 3330**

**Proponente: TALLONE arch. Flavio**

**Ufficio Ragioneria**